La necesidad de adaptación constante en el aula de español a inmigrantes

Cristina Fernández Pesquera
Accem Asturias

1. Introducción

El aula de español a inmigrantes presenta unas características diferentes a las que son habituales en otros contextos. Es necesario conocer y reflexionar sobre las características del alumnado inmigrante y sobre las distintas situaciones que pueden presentarse en el aula. Únicamente tras esta reflexión, podremos adaptar satisfactoriamente las actividades que llevamos al aula.

2. Características del alumnado inmigrante

El aula de español a inmigrantes no es muy diferente de otras clases de español. Sin embargo, el colectivo con el que trabajamos en este contexto educativo es muy heterogéneo, lo que habitualmente condiciona nuestra forma de actuar en el aula. Algunos de los aspectos que caracterizan al alumnado inmigrante se encuentran en el documento «Atención educativa al inmigrante. Análisis y propuestas de actuación» (Villalba y Hernández), disponible en línea en la página web del Centro Virtual Cervantes:

- Antes que inmigrantes, son niños, jóvenes y adultos que necesitan aprender una lengua y tienen unas necesidades acordes a su edad.

- En la mayor parte de los casos, se encuentran en una situación de inmersión lingüística.

- Tienen una motivación hacia el aprendizaje de la lengua de acogida si es considerada como lengua de prestigio o carecen de ella, y por tanto se establece una gran distancia psicológica y se crea ansiedad, si es considerada como la lengua de la sociedad y cultura que explota al inmigrante.

- El colectivo inmigrante se caracteriza por una constante movilidad por lo que uno de los elementos que lo definen como público destinatario es su falta de continuidad, lo que hace necesario cursos intensivos, muy concentrados en el tiempo (no más de un trimestre).

- Otra seña de identidad, también, es la continua incorporación de estudiantes a lo largo del curso, por lo que son necesarios materiales cíclicos y de autoaprendizaje.

- Las clases de español para inmigrantes se caracterizan, además, por ser muy heterogéneas en cuanto a:

1. Nivel de formación previa de los estudiantes (alumnos con muy alta formación académica junto a otros analfabetos o con estudios primarios inacabados).
2. Distintas nacionalidades, lenguas, culturas y creencias en el aula.
3. Distintos estilos de aprendizaje.
4. Distintas situaciones jurídicas o laborales.
5. Distinto nivel de dominio del español.
6. Diferentes planes de futuro.
7. Diferentes condiciones económicas de los participantes.

Como en cualquier otro contexto educativo, debemos tener en cuenta las necesidades del alumnado atendiendo a distintos factores: la edad de los estudiantes, las diversas motivaciones para aprender español, las situaciones en las que van a utilizar la lengua española dentro y fuera del aula, el grado de inmersión lingüística de las personas que acuden a las clases, etc.

Además de la constante movilidad del colectivo inmigrante, es habitual encontrarnos con falta de regularidad en la asistencia a las clases. Esta situación puede deberse a diversos factores como, por ejemplo, la movilidad geográfica o cambios en su disponibilidad. En algunos casos, nos encontramos con personas que abandonan las clases de español porque se van a vivir o trabajar a otra ciudad (o a otro país) y regresan posteriormente, reincorporándose a su vez al grupo de clase de español. En otras ocasiones, la causa del abandono puede ser un cambio de las circunstancias personales del alumno o alumna en cuestión: una inserción laboral, el cuidado de los hijos menores de edad durante las vacaciones escolares, el cuidado de algún miembro de la familia durante una enfermedad, etc. Normalmente, cuando esta situación vuelve a cambiar, el estudiante retoma la actividad en las clases de español. Todo ello, unido a la constante incorporación de alumnado a lo largo del curso, hace imprescindible el uso de materiales cíclicos y el fomento de la autonomía del estudiante, de su autoaprendizaje.

Es probable que, de todas las características del alumnado inmigrante que mencionan Villalba y Hernández en el documento citado anteriormente, la heterogeneidad sea la más significativa. El aula de español a inmigrantes es, generalmente, mucho más heterogénea que cualquier otro aula de ELE puesto que, en la misma clase, podemos encontrar personas con niveles muy diferentes de formación previa, distintas situaciones administrativas, distintos niveles de conocimiento de la lengua, culturas muy diversas, etc. Esta situación no es necesariamente negativa, puesto que enriquece enormemente el trabajo en el aula, pero sí ha de tenerse en cuenta a la hora de planificar las actividades que vamos a llevar a cabo.

Todas las características mencionadas anteriormente pueden aplicarse a un alumnado adulto. Sin embargo, cuando hablamos de personas inmigrantes no solamente nos referimos a adultos. ¿Qué ocurre con los niños y adolescentes? Es cierto que muchas de las características ya analizadas son comunes a todas las personas inmigrantes, pero no debemos olvidar que los menores tienen unas necesidades muy concretas debido, principalmente, a su escolarización. Entonces, ¿debemos tener en cuenta las mismas consideraciones si trabajamos en un contexto escolar? Concha Moreno García (2004)

considera que "es un hecho que las personas inmigrantes que se escolarizan sin hablar nada o muy poco la lengua del país tienen una desventaja sobre sus compañeros y compañeras" (Moreno 2004: 54). Por ello, al enfrentarnos al trabajo en el aula de ELE con este colectivo, debemos hacer el siguiente análisis de necesidades:

Vamos a establecer dos tipos de necesidades: las de fuera de la escuela y las de dentro.

[...] Necesidades fuera de la escuela

1. Comunicarse con el entorno no familiar próximo: la calle, el barrio, las tiendas, el manejo del dinero, los alimentos, etc.
2. Ayudar a la familia en su relación con el entorno exterior. A menudo son los niños y niñas quienes sirven de mediadores o mediadoras para su familia que no habla la lengua.
3. Comprender las reglas sociopragmáticas: la cortesía, los gestos, etc.
4. Comprender y actuar adecuadamente ante las convenciones sociales: la puntualidad, la comida, el vestido, las fiestas, etc.
5. Moverse por la ciudad: los transportes, los horarios, la ciudad y sus posibilidades, etc.
6. Explicar a otras personas sus problemas y necesidades: la medicina, los centros de ayuda, etc.

[...] Necesidades dentro de la escuela. Fuera del aula

1. Comunicarse con sus compañeros y compañeras en el recreo, en los espacios comunes: hablar de gustos, costumbres, las diferencias y similitudes entre países u personas, etc.
2. Comunicarse con el personal del centro, desde los saludos hasta la explicación de necesidades o comportamientos.
3. Comprender las reglas sociopragmáticas: la cortesía, los gestos, etc.
4. Conocer la escuela y los recursos que ofrece, etc.

[...] Necesidades dentro de la escuela. Dentro del aula

1. Comprender al profesorado y comunicarse con él.
2. Comprender las reglas sociopragmáticas: la cortesía, los gestos, etc.
3. Interactuar con sus compañeros y compañeras para realizar las tareas encomendadas por el docente.
4. Comprender las tareas encomendadas y su finalidad.
5. Desarrollar estrategias de aprendizaje.
6. Desarrollar estrategias comunicativas.
7. Desarrollar estrategias socio-afectivas.
8. Aprender los contenidos del *currículum* para lograr el éxito escolar (Moreno 2004: 56-57).

Puesto que el objetivo con este alumnado no es únicamente el aprendizaje de la lengua sino que, además, se espera que consigan el éxito escolar, los contenidos que

trabajamos en el aula deben adaptarse para lograr esta meta. Así, además de los contenidos habituales, debemos ayudarles a entender el lenguaje utilizado en la escuela: comprender las instrucciones del docente, los enunciados de sus ejercicios, la terminología propia de cada una de sus asignaturas, etc.

Evidentemente, este análisis es solamente un pequeño acercamiento a la realidad del alumnado inmigrante en clase de español. Sin embargo, la reflexión acerca de esta heterogeneidad nos ayudará a comprender mejor algunas situaciones que podemos encontrarnos en el aula de español a inmigrantes.

3. Situaciones que pueden presentarse en el aula de español a inmigrantes

En este apartado, analizaremos algunas situaciones que pueden presentarse en el aula de español a inmigrantes. Aunque algunas de ellas no son diferentes de las que nos encontramos en otros contextos de enseñanza de ELE, es posible que sean más habituales cuando trabajamos con el colectivo de personas inmigrantes. Por ello, realizaremos un análisis de cada una de las situaciones y las relacionaremos con cada una de las características citadas en el apartado anterior. Para cada uno de los casos, además, se realizarán propuestas de trabajo para estar preparados cuando estas situaciones se presenten en el aula.

En todas las situaciones que propondremos en este apartado, encontramos tres de las características mencionadas anteriormente: el alumnado tiene unas necesidades acordes a su edad (ya sean adultos o menores de edad), normalmente los estudiantes se encuentran en una situación de inmersión lingüística (en mayor o menor grado) y estamos ante grupos especialmente heterogéneos. En cuanto al resto de características, aparecerán reflejadas en alguno de los casos que analizaremos a continuación.

Las situaciones son las siguientes:

1. En un grupo de nivel B1 aproximadamente, tienes estos alumnos:

- 1 alumno muy interesado en aprender gramática.
- 2 alumnas muy interesadas en aprender expresiones coloquiales y saber cómo habla la gente en la calle.
- 1 alumno que no muestra ningún interés por aprender y no participa. Se comunica bien en español, pero utiliza un lenguaje muy coloquial y tiene problemas de lectoescritura.

En este caso, la característica más relevante sería la relacionada con las diferentes motivaciones del alumnado. Parte de los estudiantes muestran mucho interés por aprender, aunque les interesan aspectos diferentes de la lengua. Hay un alumno, por otra parte, con el que habría que trabajar especialmente para motivarlo. Probablemente no muestra interés porque, puesto que se comunica en español sin grandes dificultades, no entiende que tenga una necesidad real de aprendizaje.

Con un grupo como el que se propone, deberíamos utilizar materiales y actividades lo más variados posible para ajustarse a las expectativas e intereses de todos los alumnos. Además, sería conveniente hacer reflexionar al alumno desmotivado, mostrándole qué le puede aportar la mejora de su conocimiento de la lengua. Por ejemplo, podemos explicarle que mejorarán sus posibilidades de encontrar un trabajo, tendrá menos malentendidos cuando hable con otras personas, entenderá mejor los textos que se encuentra en su día a día, etc.

2. En un grupo inicial, tienes habitualmente 10-12 alumnos. Entre ellos:

- 1 alumno que no sabe leer ni escribir y habla muy poco español.
- 2 alumnos con un nivel A1 de español y que tienen problemas de lectoescritura.
- 1 alumno con un nivel A2 que avanza mucho más rápido que sus compañeros.

En este caso, la heterogeneidad del alumnado es más que evidente. No solamente encontramos distintos niveles de conocimiento de la lengua sino que, debido a los distintos niveles de formación previa, algunos alumnos no han sido alfabetizados o leen y escriben con dificultad. Además, en un grupo como este debemos tener en cuenta los distintos estilos y ritmos de aprendizaje.

La principal propuesta de trabajo para un grupo con estas características sería la utilización de una gran variedad de materiales y de actividades que permita a todos los estudiantes avanzar en el aprendizaje de la lengua.

3. En un grupo de A2-B1, tienes un total de 15 alumnos que asisten habitualmente. A veces, puede llegar a haber hasta 20 personas en el aula.

La mayoría de estas personas prefiere actividades en grupo y practicar la expresión oral, pero otros demandan más actividades de gramática porque entienden que no avanzan.

Aunque es cierto que esta situación no es exclusiva del aula de español a inmigrantes, es especialmente habitual en este contexto educativo. La causa por la que nos encontramos con casos como el que se propone se encuentra en las distintas motivaciones del alumnado para asistir a clase. A algunas personas les interesa más el hecho de poder comunicarse que hablar correctamente según las normas que dicta la gramática. Otros, en cambio, consideran que deben perfeccionar su conocimiento de las reglas gramaticales para conseguir una comunicación más eficaz.

En un caso así, debemos utilizar actividades variadas para que todos los estudiantes vean satisfechas sus expectativas y sientan que se les tiene en cuenta. Sin embargo, es importante hacerles reflexionar sobre sus ideas sobre el aprendizaje de la lengua. Aunque es importante conseguir comunicarse, no está de más conocer las reglas de funcionamiento de la lengua española para mejorar esa comunicación. Por otra parte, también debemos hacer ver que no es necesario obsesionarse con la gramática para que nuestro mensaje se entienda correctamente.

4. En un grupo de nivel inicial (6-8 personas), aproximadamente cada 3 meses hay cambios en el alumnado (algunos alumnos dejan de asistir y se incorporan alumnos nuevos). Algunas personas, en cambio, continúan asistiendo a esa clase.

Algunos alumnos muestran mucho interés y avanzan muy rápido. Otros, por el contrario, tienen mayores dificultades para aprender (avanzan más despacio, tienen problemas de lectoescritura, etc.).

Las principales características en esta situación son la constante movilidad del alumnado y la continua incorporación de personas a la clase a lo largo del curso. Además, como en otros casos, encontramos distintos estilos y ritmos de aprendizaje.

En este caso, deberíamos utilizar una gran variedad de materiales para revisar los mismos contenidos a lo largo del curso de una forma cíclica. La necesidad de que haya variedad de materiales radica en el hecho de que para algunas personas los contenidos serán novedosos mientras que para otros no será la primera vez que los estudian.

5. Has preparado una actividad de grupo para realizar con una clase de nivel A2-B1.

Normalmente, tienes unas 4-5 personas en clase, pero ese día solamente viene un alumno.

Aunque esta situación se puede dar en cualquier otra clase de ELE, puede ser habitual en el aula de español a inmigrantes. Como ya se ha mencionado, una de las características de este colectivo es la falta de regularidad en la asistencia a las clases y, por tanto, debemos estar preparados para una situación así.

¿Qué podemos hacer en un caso como este? Obviamente, si la actividad grupal que habíamos preparado se puede adaptar para realizar de forma individual podremos utilizarla con ese alumno. Si, por el contrario, no vemos posible esa adaptación, deberemos tener siempre materiales preparados para casos así. Una buena idea sería contar con material extra o de repaso de contenidos que ya hemos trabajado en el aula en clases anteriores.

6. Has preparado una actividad de grupo para realizar con una clase de nivel A1-A2.

Además de las 10-12 personas que asisten habitualmente, ese día se incorporan 3 alumnos nuevos al grupo.

Este caso está directamente relacionado con la continua incorporación de alumnado a las clases a lo largo del curso.

En una situación así, podemos realizar la actividad que habíamos preparado intentando que los recién llegados participen en la medida de sus posibilidades. También podemos pedir que sean algunos de sus compañeros los que, a la vez que realizan la actividad, integren a los nuevos estudiantes en la dinámica de trabajo.

7. Has preparado una actividad de grupo para practicar lo aprendido los últimos días de clase.

Hay un total de 12 personas en clase, pero observas que solamente 4-5 personas muestran interés por hacer la actividad y participar.

Esta situación, como alguna de las anteriores, se relaciona con las diferentes motivaciones del alumnado para asistir a clase y los distintos estilos de aprendizaje. Además, es bastante habitual que haya personas en el aula que no tengan muchas experiencias previas de enseñanza formal. Por ello, es posible que haya estudiantes que no entiendan cómo funcionan algunas dinámicas que para otras personas constituyen la forma habitual de trabajo en el aula. Una de las dinámicas más problemáticas en este sentido es el trabajo por parejas o por grupos.

La forma más sencilla de solucionar este pequeño problema consiste en trabajar en gran grupo en lugar de hacerlo en pequeños grupos. La actividad seguirá siendo eficaz y, de este modo, conseguiremos que todos los estudiantes participen y muestren interés.

8. Tienes un grupo de Primaria de apoyo en horario extraescolar:

- 6 niños en clase.
- 4 necesitan apoyo para hacer los deberes y/o refuerzo en lengua y matemáticas.
- 2 no hablan apenas español.

Esta situación es bastante habitual puesto que, en contexto escolar, los alumnos pueden tener dificultades tanto en el uso de la lengua como en otros contenidos relacionados con las diferentes asignaturas que forman parte del currículo. La principal dificultad está en que, si todos los estudiantes necesitan una atención individualizada, no podremos dedicar mucho tiempo a cada uno de los niños.

En este caso, debemos trabajar con materiales de trabajo autónomo para que los estudiantes puedan avanzar en su aprendizaje de la lengua mientras atendemos al resto de alumnos. También podemos fomentar el trabajo colaborativo en el aula haciendo que los alumnos que ya conocen la lengua española ayuden a los que apenas hablan español a aprender nuevas palabras y, a su vez, estos estudiantes ayuden a sus compañeros en otras asignaturas en la medida de sus posibilidades.

4. Antologías de textos de didáctica del español relacionados con la enseñanza a español a inmigrantes

Además del documento «Atención educativa al inmigrante. Análisis y propuestas de actuación» (Villalba y Hernández), mencionado anteriormente y disponible en línea en la página web del Centro Virtual Cervantes, en esa misma página web encontramos estas antologías de textos de didáctica del español que pueden resultar interesantes para cualquier profesor que se acerque a la enseñanza de español a inmigrantes:

- «Enseñanza de una segunda lengua a inmigrantes». Recopilación de Félix Villalba y Maite Hernández con textos sobre enseñanza de lenguas a niños, la distinción segunda lengua / lengua extranjera, alfabetización, etc.

- «Claves afectivas e interculturales en la enseñanza de español segunda lengua a personas inmigradas». Recopilación de Pilar García García con textos sobre factores afectivos y enfoques interculturales en la enseñanza de español a inmigrantes.

5. Conclusión

En el aula de español a inmigrantes es especialmente importante ser flexible. Debemos adaptarnos tanto a las características concretas del alumnado al que nos enfrentamos, al igual que en cualquier otra clase de ELE, como a la realidad cambiante del aula.

Referencias Bibliográficas

GARCÍA GARCÍA, P.: "Claves afectivas e interculturales en la enseñanza de español segunda lengua a personas inmigradas", Centro Virtual Cervantes, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/default.htm [consulta: 15/10/2015].

MORENO GARCÍA, C. (2004): *La enseñanza de español como lengua extranjera en contexto escolar. Un enfoque intercultural de la enseñanza de la lengua*, Madrid: Catarata.

VILLALBA, F. y HERNÁNDEZ, M.: "Atención educativa al inmigrante. Análisis y propuestas de actuación", Centro Virtual Cervantes, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/inmigracion/documentos/informe.htm [consulta: 15/10/2015].

VILLALBA, F. y HERNÁNDEZ, M.: "Enseñanza de una segunda lengua a inmigrantes", Centro Virtual Cervantes, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/inmigracion/default.htm [consulta: 15/10/2015].